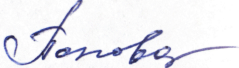



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

  
С.В. Попова  
« 11 » апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода  
  
Е.В. Илова  
« 11 » апреля 2024 г.

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Тип практики	<b>Переводческая практика</b>
Составитель(-и)	<b>Попова С.В., к. ф. н., доцент кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода</b>
Направление подготовки / специальность	<b>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</b>
Направленность (профиль) ОПОП	<b>ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)</b>
Квалификация (степень)	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Год приема	<b>2023</b>
Курс	<b>3</b>
Семестр(ы)	<b>6</b>

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

### 1.1. Целями прохождения учебной практики являются:

- обеспечить непрерывность и последовательность овладения студентами профессиональной деятельностью;
- закрепить теоретические знания, полученные при изучении базовых дисциплин;
- развить и закрепить специальные навыки, изучать организационно-методические и нормативные документы, обеспечивающие решение отдельных задач по месту прохождения практики.

### 1.2. Задачи прохождения учебной практики:

- продолжить формирование указанных общекультурных и общепрофессиональных компетенций и начать формирование профессиональных компетенций.
- предоставить студентам возможность проявить и проверить свою профессиональную компетентность в сфере письменного перевода.

## 2. МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Местом проведения практики являются профильные организации, в которых выпускники смогут трудоустроиться по своей специальности, такие как АО ОЭЗ «Лотос», Министерство внешних связей Астраханской области. Также местом проведения практик могут являться структурные подразделения университета, такие как департамент ФГБОУ «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева» Каспийская высшая школа перевода.

Практика может проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии в режимах on-line и/или off-line.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: : ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6

### а) общепрофессиональных (ОПК);

ОПК-5. Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

### б) профессиональных (ПК).

ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.

ПК-4. Способен составлять отчетные документы о выполненном переводе.

ПК-6. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код	Планируемые результаты обучения по практике
-----	---

и наименование компетенции	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК-5. Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.	<i>ИОПК-5.1.1</i> правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	<i>ИОПК-5.2.1</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	<i>ИОПК-5.3.1</i> навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-6.1.1 Знаком с принципами работы современных информационных технологий	ИОПК-6.2.1 Ставит и решает лингвистические задачи с помощью современных информационных технологий	ИОПК-6.3.1 Работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	<i>ИПК-1.1.1</i> тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	<i>ИПК-1.2.1</i> выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;	<i>ИПК-1.3.1</i> навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или	<i>ИПК-2.1.1</i> предметную область текстов в объеме, необходимом	<i>ИПК-2.2.1</i> осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в	<i>ИПК-2.3.1</i> навыками предпереводческого анализа исходного

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	<i>ИПК-3.1.1</i> способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	<i>ИПК-3.2.1</i> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического	<i>ИПК-3.3.1</i> навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-4. Способен составлять отчетные документы о выполненном переводе	<i>ИПК-4.1.1</i> терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации и стандартизации терминов; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования	<i>ИПК-4.2.1</i> проводить верификацию исходного и переводного текстов; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы и глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; оценивать качество перевода	<i>ИПК-4.3.1</i> навыками составления локального тематического словаря; навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода
ПК-6. способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в	<i>ИПК-6.1.1</i> системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	<i>ИПК-6.2.1</i> создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода	<i>ИПК-6.3.1</i> навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода			

#### 4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

##### 4.1. Учебная практика относится к базовой части.

Данная практика базируется на знаниях, полученных студентами в процессе изучения практического курса первого иностранного языка, теории и практики перевода, теоретических дисциплин вариативной (профильной) части профессионального цикла, таких как лексикология, стилистика, теоретическая грамматика, а также введения в теорию межкультурной коммуникации, дисциплин и курсов по выбору.

##### 4.2. Для прохождения данной практики необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями) и (или) практиками:

«Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Письменный перевод первого иностранного языка».

Знания:

- основные закономерности функционирования английского и русского языков;
- способы достижения эквивалентности при переводе;
- основные приемы перевода;
- правила поведения в инокультурной среде.

Умения:

- адекватно и грамматически корректно выражать свои мысли на английском и русском языках;
- пользоваться компьютером как средством получения и обработки информации;
- использовать основные этикетные формулы в устной и письменной речи.

Навыки:

- нормами русского языка в разных функциональных стилях;
- особенностями разных регистров общения.

##### 4.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной практикой:

- Устный последовательный перевод английского языка;
- Перевод текстов по экономике сельского хозяйства;
- Перевод текстов по архитектуре и дизайну;
- Устный перевод общественно-политических текстов;
- Устный синхронный перевод английского языка;
- Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам;
- Перевод текстов по экономике;
- Выполнение ВКР.

## 5. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 3 зачётные единицы, продолжительность – 2 недели.

**Таблица 2 – Структура и содержание практики**

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
Подготовительный этап:	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности и охране труда, знакомство со структурой предприятия, должностными обязанностями и документами, регламентирующими деятельность переводчика. Получение индивидуального задания.	ОПК 5,6 ПК 1,2,3,4,6	10	Сообщение о плане, цели и задачах практики, критериях оценки результатов. Представление пакета отчетной документации. Собеседование с руководителем практики на предприятии. Получение задания по переводу.
Основной этап	Знакомство с основными видами документации, связанной с деятельностью переводчика (деловые письма, контракты, научные статьи, отчеты, инструкции, телексы и факсы и т.д.) и правилами ее оформления. Знакомство с техническими средствами обеспечения работы переводчика (электронные словари, переводческие программы). Выполнение переводов под контролем руководителя практики. Знакомство со стилистическими особенностями деловой документации в английском и русском языках. Выявление наиболее распространенных формулировок и клише.	ПК 1,2,3,4,6	50	Проверка перевода руководителем – контактно, в электронном виде. Заполнение дневника, проверка его руководителем практики. Оформление эталонного перевода в текстовом редакторе
Заключительный этап	Итоговая конференция. Подведение итогов.	ОПК 5, 6	48	Проверка руководителем

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
	Подготовка пакета документов.	ПК 1,2,3, 4,6		практики пакета документов. Выставление оценок – дифференцированно го зачёта.
Итого			108	

## 6. ФОРМА ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая форма контроля по практике – дифференцированный зачёт.

Формой отчётности по итогам практики является:

отчет по практике

дневник практики

контрольный перевод

гlossарий

отзыв руководителя практики

После принятия преподавателем письменного отчета, с каждым студентом проводится собеседование. На основании суммы показателей студент получает дифференцированный зачёт по практике. При выставлении оценки учитывается качество и своевременность представленной отчетной документации, характеристика на студента, написанная руководителем подразделения, в котором студент проходил практику. По окончании практики проходит итоговая конференция, на которой проводится анализ результатов практики и объявляется оценка каждого студента.

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной практике проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе прохождения практики – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов (этапов) практики.

**Таблица 3 – Соответствие разделов (этапов) практики, результатов обучения по практике и оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы (этапы) практики	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства

1	Подготовительный этап. Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности и охранетруда, знакомство со структурой предприятия, должностными обязанностями и документами, регламентирующими деятельность переводчика. Получение индивидуального задания.	ОПК 5, 6 ПК 1,2,3,4,6	Беседа с группой. План конференции. Инструктаж на предприятии, представление информации о предприятии в отчете и дневнике практики
2	Основной этап. Знакомство с основными видами документации, связанной с деятельностью переводчика (деловые письма, контракты, научные статьи, отчеты, инструкции, телексы и факсы и т.д.) и правилами ее оформления. Знакомство с техническими средствами обеспечения работы переводчика (электронные словари, переводческие программы). Выполнение переводов под контролем руководителя практики. Знакомство со стилистическими особенностями деловой документации в английском и русском языках. Выявление наиболее распространенных формулировок и клише.	ПК 1,2,3,4,6	Проверка перевода руководителем практики, проверка дневника практики, внесение коррективов
3	Заключительный этап. Итоговая конференция. Подведение итогов. Подготовка пакета документов.	ОПК 5, 6 ПК 1,2,3,4,6	Проверка перевода руководителем практики, проверка отчетной документации

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 4 – Показатели оценивания результатов обучения по практике

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4	демонстрирует способность применять знание теоретического материала

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«хорошо»	при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания по практике

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по практике

Переведите текст с помощью словаря. Дайте переводческий анализ текста (время выполнения – 40 мин.)

#### DESALTING & ELECTROSTATIC DESALTING

Application: To remove salts, solids and formation water from unrefined crude before it is given subsequent processing.

Charge: Crude oil.

Product: Crude oil from which most water-soluble and solid contaminants, such as chlorides, sulfates, bicarbonates, salt, silt, rust and tar have been removed.

Description: The unrefined crude oil is heated to give it suitable fluid properties. Then fresh water is added to dissolve and absorb impurities from the crude. In some instances, water is added to the crude before it is heated. To assure intimate mixing between the crude and fresh water, an emulsion is formed by passing the two through an emulsifier. Next the water-in-oil emulsion is introduced into a high-voltage electrostatic field inside a treating vessel. The electrostatic field causes the water droplets to agglomerate and settle to the lower portion of the vessel. Provision sometimes is made to inject small quantities of demulsifying chemical for treating crudes or slop oils with abnormally high concentration of suspended solids.

The impurities from the crude oil are carried off with the water discharged to the effluent system. Clean desalted crude oil flows from the top of the treating vessel and is ready for subsequent refining.

Commercial installations: Electrostatic desalters are designed and installed by different companies. Most refinery processing schemes now include some form of crude desalting as their first processing step.

#### b. CHEMICAL DESALTING

Application: To remove inorganic salts from crude oil so that these salts will not be present to cause plugging of exchangers, coking of furnaces and corrosion. The processes also provide removal of arsenic and other trace metals which act as poisons to catalytic cracking catalysts.

Charge: Crude oil.

Product: Crude oil containing five to ten pounds or less of salts per thousand barrels. Description: The salts normally present in a crude oil can be retained in a refinery charge as crystalline suspensions and as entrained solutions with water. These salts break down during processing to form acids which increase corrosion. They also deposit in exchangers and tube stills to limit flow and cause hot spots. Some of the metallic constituents of the salts act as catalyst poisons. The salts are held in the crude oil by an organic film. They can be separated from the oil by water washing in the presence of special chemicals tailored to suit the type of salts present and the nature of the crude oil.

The chemicals are added to the process stream with a pump which is usually of the positive displacement type. They are added upstream from the charge pump so they will become thoroughly mixed

with oil. Caustic or acid may be part of the chemical mixture or either may be added separately later to adjust the pH of the solution.

Process water is used to dissolve the salts not already in solution. To assure good contact between the water and the crude, they are passed through a mixing valve to form an emulsion. In some cases the water is added upstream from the charge pump so that the emulsion is formed by the pump impellers.

The process is carried out at elevated temperatures. The temperatures vary from 1500 to 3500 F depending upon the type of crude being processed. The heat lowers the surface tension of the oil, allowing water particles to coagulate easier. The heat also reduces the viscosity of the oil, giving less resistance to separation of the salt laden water. A settler provides a quieting zone following the heat exchanger. The settler is often designed to allow settling time from 20 to 60 minutes. It may be equipped with baffles to reduce flow turbulence and channeling. Crude oil leaves the top of the settler while salts are withdrawn as a solution with the drain water.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### МИНОБРНАУКИ РОССИИ АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.Н. Татищева

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДА

#### ОТЧЕТ о прохождении учебной практики

СТУДЕНТА (КИ) \_\_\_\_\_ КУРСА \_\_\_\_\_ ГРУППЫ \_\_\_\_\_ ОТДЕЛЕНИЯ \_\_\_\_\_ ФАКУЛЬТЕТА \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ С «\_\_\_» \_\_\_\_\_ ПО «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ОЦЕНКА \_\_\_\_\_

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРАКТИКИ ОТ КАФЕДРЫ \_\_\_\_\_

*подпись*

*ФИО, должность*

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

## СХЕМА ОТЧЕТА СТУДЕНТА ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

1. Наименование предприятия и подразделения, в котором проходила практика, его функции, телефон, адрес
2. Данные о руководителе практики на предприятии (ФИО, образование, должность)
3. Перечень основных видов выполненных работ
4. Проблемы и трудности в период практики
5. Собственная оценка результативности практики. Данный пункт отчета не предполагает выставления себе оценки. Студент должен критично оценить свой уровень подготовки по отношению к решаемым в ходе практики проблемам, определить, насколько успешно с ними справился, какие трудности испытывал, какие пути решения проблем видит, а также замечания и предложения по организации практики и совершенствованию учебного процесса.

### ПРИЛОЖЕНИЕ 2

#### ДНЕВНИК УЧЕБНОЙ

ПРАКТИКИ ФИО. \_\_\_\_\_ ГРУППА \_\_\_\_\_

Руководитель учебной переводческой практики: 1. Сроки прохождения практики:

2. Место прохождения практики:
3. График выполнения работ:

№№	Дата	Содержание работ	Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работ
1.			
2.			
3.			
4.			

Подпись студента \_\_\_\_\_ Подпись руководителя \_\_\_\_\_

### ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

#### Контрольный перевод и глоссарий

Данные о тексте:

Исходный язык:





<p>3 «удовлетворительно» 60-69 баллов</p>	<p>Программа практики выполнена - представлен дневник, отражающий виды работ, выполненных в ходе практики-студент в целом продемонстрировал практические навыки перевода, однако допускает ошибки в выборе средств, не всегда полностью понимает содержание переводимого текста- отчет в целом отражает выполнение программы практики, однако содержит значительные недостатки. В случае нарушения срока представления отчетной документации оценка может быть снижена- представленный глоссарий соответствует тематике -работа студента на предприятии получила положительную оценку</p>
<p>2 «неудовлетворительно» 59 баллов и ниже</p>	<p>студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от кафедры и от принимающей организации, а представленные отчетные документы не отвечают требованиям</p>

В зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### 8.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Большой англо-русский политехнический словарь Polyglossum (в 3 томах).- Под ред. проф. В.В. Бутника.- М.: ЭТС, 1999
3. Большой англо-русский / русско-английский словарь по бизнесу.- М.: Уайли, 1993
4. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Методические рекомендации по курсу перевода официально-деловых документов.- Р\Д., ИНОПИ ЮФУ, 2009
5. Добрынина Г.Г. Как правильно составить деловой документ на английском языке. – М.: Проспект, 2006
6. Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Текст : электронный //ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.2. Дополнительная литература

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий и переводческий анализ текста. - Рек. Министерством образования и науки РФ в качестве учебного пособия для студентов специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация»- М.: КДУ, 2006-240 с.- ISBN -5-98227-047-4:178-00
2. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч.І. Грамматические аспекты перевода.- М.: «Р.Валент!», 2007.-208 с. ISBN 978-5-93439-216-2
3. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак.вузов\ [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемишева, К.С. Карданова и др.].- М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 240с. ISBN 978-5-7695-5967-9
4. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)
5. Каллахэм Л.И. Русско-английский химико-политехнический словарь.- Наука - Уайли, 1993.
6. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч.ІІ. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности.- М.: «Р.Валент», 2007.-200с. ISBN978-5-93439-218-6.
7. Нелюбин Л.Л., Введение в технику перевода / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html> (ЭБС «Консультант студента»)
8. Русско-английский политехнический словарь.- Под ред.Б.В.Кузнецова.- М.: 1982.
9. Ящина М.Э. Теория перевода. Конспект лекций. - Астрахань, 2012 – 178 с.

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые в процессе прохождения практики

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>
Электронно-библиотечная система VOOK.ru <a href="https://book.ru">https://book.ru</a>
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги»

<i>Наименование ЭБС</i>
<a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a> , <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
<b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b> <a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a> <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
<b>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»</b> <a href="http://www.ros-edu.ru">www.ros-edu.ru</a>
<b>Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»</b> <a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a>

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>	
Министерство просвещения Российской Федерации <a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>	
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь) <a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a>	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a>	
Российское движение школьников <a href="https://рдш.рф">https://рдш.рф</a>	

## 9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

### 9.1. Информационные технологии

- использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров]

## 9.2. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 9.2.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии

Наименование программного обеспечения	Назначение
KOMPAS-3DV21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

### 9.2.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<a href="http://dlib.eastview.com">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a> <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a> Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем» <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ»

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Все аудитории оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Программа практики при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание программы практики может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).